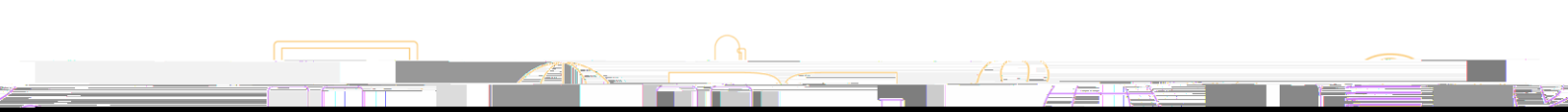


Remarks by the judges

QUESTIONS

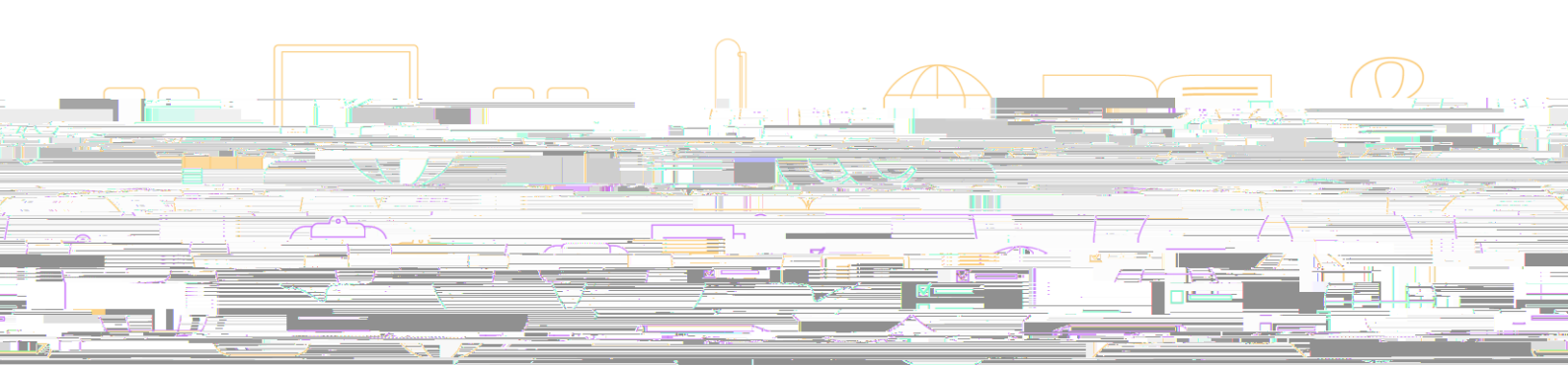
7/2/10 27/10/10

ENTREPRENEUR



Special Support for Impaired Life





The article combines biography and dialogue, narration and description, in a flowing but punctuated style, with various cultural references and idiosyncrasies. One must read it once, twice and a third time in search of an external or internal rhythm, which reveals itself in fits and starts as description and dialogue overlap.

The art of translation is defined by the ability to relay a text in the target language, while elegantly transporting to the reader the spirit, tone, imagery and impression of the original, in language liberated from commonplace translation errors and the drudgery of CAT tools, and characterized by brevity, eloquence and accuracy.

The competent translations of this tricky text varied in style and approach. Linguistic blunders and misinterpretations are easy to reveal. However, differentiating between several accurate translations is a challenging task, especially since accuracy has many facets, including conciseness, elegance, faithfulness to the original, and diligent rendering of the phraseology particular to two languages that are worlds apart. Despite such disparities between the translations, the judges reached consensus on some excellent submissions, which conveyed the essence of the text honestly and idiomatically, with little indication that the article was not originally penned in Arabic. Regarding the general category, first place was awarded to a translation that was able to reflect the register of the original text, and find precise synonyms to describe its cultural nuances. Second place was awarded to a submission that courageously transferred meaning from English into Arabic, while preserving the lifeblood of the article. As for the student category, the judges selected an article that demonstrated a professional approach to translation.

Literary translation is a permanent search for a string of words in the target language that spells out the wonders and peculiarities of the original, while attempting to evade insipid everyday usages, bland literal translations, and monotonact